

לתרגם תרבות לתרבות

Translating Culture into Culture

מרצה: ד"ר ניר רצ'קובסקי

4 נקודות זכות, סמינריון

סמסטר א', ימי ד' 8:30-12:00

שעות קבלה: בזום בתיאום מראש

מייל: nratzkovs@staff.haifa.ac.il

בשנים האחרונות מתהדק הקשר בין הדיסציפלינות האקדמיות של לימודי תרבות ולימודי תרגום, מתוך הבנה שתרגום הוא אחד הגשרים העיקריים שדרכם תרבויות מתקשרות זו עם זו, ושמלאכת התרגום עצמה מושפעת מאוד מפערי תרבות ואידיאולוגיה. בקורס נלמד כמה סוגיות מפתח בתחום הקשר המרתק בין תרבות לתרגום, דרך מאמרים תיאורטיים ודוגמאות קונקרטיות מתחומי ספרות הילדים, תרגומי מחזות תיאטרון, תרגומי ספרות ערבית לעברית ועוד. נעבור בכמה תחנות מפתח היסטוריות כמו תרגומי התנ"ך ותרגומי ההשכלה, ואף נתנסה קצת בעצמנו במלאכת התרגום.

הציון בקורס יהיה מורכב ממטלות ביניים ועבודה מסכמת, בהיקף של עבודת רפרט או סמינריון לבחירת הסטודנטיות/ים.